

General Information	
Academic subject	French Language and Translation 1
Academic Year	2018-2019
Degree course	LM37 - Modern Languages and Literatures
Curriculum	-
ECTS credits	9
Department	Letters, Languages, and Arts. Italian Studies and Comparative Cultures
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Language	Italian and French

Subject teacher	Name Surname	Mail address
	Concetta Cavallini	concetta.cavallini@uni ba.it

ECTS credits details		SSD Academic Discipline	ECTS
	Modern Languages and Literatures	L-LIN/04 Language and translatio n - French	9

Class schedule	
Period	First and Second semester

Year	First year
Type of class	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by foreign teachers [visiting lecturers]; e-learning platform; multimedia teaching aids.

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisites - requirements	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors) (it is recommended that they are congruent with the learning outcomes contained in A4a, A4b, A4c tables of the SUA-CdS)	<p>-Knowledge and understanding</p> <p>Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of oral and written French language (C1 level according to the Dublin Descriptors)</p> <p>-Applying knowledge and understanding</p> <p>Development of a—knowledge useful to identify and recognize literary texts;</p>

	<p>Knowledge of translation strategies from a linguistic, literary and cultural approach</p> <p>-Making judgements</p> <p>Awareness of the complexity of the French language and of <u>the</u> translation process both on a linguistic and cultural level.</p> <p>-Communicative skills</p> <p>Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic intercultural settings</p> <p>-Learning skills</p> <p>Autonomy in information mining and critical awareness about the treated subjects-;</p> <p>Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field</p>
<p>Contents</p>	<p>The course will treat <u>deal with</u> the following topics:</p> <p>Theory of language and rules for its literary form-: the case of Arts poétiques from the Renaissance up to now;</p> <p>Literary translation from poetry to prose and the challenges of the translator:</p> <p>Introduction to the didactics of the French language.</p>

Course program	
Bibliography	<p>Section A is intended to contain <u>include</u> books that introduce the topic; section B the books that more specifically focus on the topic.</p> <p><u>1.Theory of the language and rules for its literary form-: the case of Arts poétiques from the Renaissance up to now.</u></p> <p>A.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2002. • M. Jarrety (éd.), <i>La Poésie française du Moyen Age jusqu'à nos jours</i>, Presses Universitaires de France, coll « 1er Cycle » (en collaboration), 1997. <p>B.</p> <ul style="list-style-type: none"> • J.-C. Monferran, <i>L'École des Muses. Les arts poétiques français à la Renaissance (1548-1610). Sébillet, Du Bellay, Peletier et les autres</i>, Genève, Droz, 2011. • M. Fumaroli, <i>L'Age de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de l'époque classique</i>, Genève, Droz, 2002. • Louis de Jaucourt, entrée « Poétique -Art », in <i>Encycolédie de Diderot et d'Alembert</i>, 1765 • Nicolas, « Les poétiques françaises du XIX^e siècle », <i>Langue française</i>, n. 49, 1981, p. 5-13. • <i>Dictionnaire de poésie, de Baudelaire à nos jours</i> (éd. Michel Jarrety) Paris, PUF, 2001. • <i>Traduire la poésie</i>, « Cahiers de l'Association internationale des Études

françaises », n. 70, 2018.

- R. Barthes, *Le plaisir du texte*, Paris, Editions du Seuil, 1973.
- Peyrouet, *Style et rhétorique*, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.

2. Literary translation from poetry to prose and the challenges of the translator

A.

- G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1963.
- Dominique Maingueneau, *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*, Paris, A. Colin, 2015.
- Inès Oseki-Deprés, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.

B.

- H. Meschonnic, *La rime et la vie*, Paris, Gallimard « Folio essais », 2006. (« Silence : langage »)
- U. Eco, *Lector in fabula. Le rôle du lecteur*, Paris, Le livre de poche, 1979.
- Y. Bonnefoy, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000.
- Y. Bonnefoy, *L'autre langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil, 2013.

3. Introduction to the didactics of the French language.

A.

- *Théories du langage. Théories de l'apprentissage. Le débat entre Jean Piaget et Noam Chomsky*, organisé et recueilli par Massimo Piattelli-Palmarini, Paris, Editions du Seuil, 1979 (cap. 5-7 e 12)

B.

- G. Genette, *Figures II*, Paris, Editions du Seuil, 1969. (« Rhétorique et enseignement »)
- Nathalie Hirschsprug, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette, 2005.

4. Self study for the written exam:-

- Johan Faerber et Christine Mercandier, *Le commentaire composé et la dissertation*, Paris, A. Colin, 2017.
- Laurent Fourcaut, *Le commentaire composé*, Paris, Hachette, 2010.
- Fabio Barbero, *Entraînement au thème et à la version - Italien*, Paris, Ellipses, 2017.

5. Grammars

- M. Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique de français*, Paris, PUF, 2015.
- Florence Leca Mercier, *35 questions de grammaire française*, Paris, A. Colin, 2015.
- Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1991.
- Bice Mortara Garavelli, *Manuale di retorica*, Bompiani, 2003.

6. Dictionaries

	<p><i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004;</p> <p><i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001.</p> <p>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</p> <p>Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009.</p>
Notes	All the books must be entirely thoroughly studied. Non-attending students are asked to contact the Professor in advance (before the exam) for further information. Further materials may be provided during the course, through the e-learning platform.
Teaching methods	Lectures, seminars with experts or Professors from European Universities, use of multimedia and e-learning tools.
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	<p>Written and Oral test.</p> <p>The exam (5 hours) will demand require:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The writing of “commentaire composé” in French - A translation from/to French/Italian language.
Evaluation criteria	Both the written and the oral tests will assess the extent to which the expected learning outcomes have been achieved. In particular focusing on: linguistic competences level C1 of the QCER; critical and coherent approach to the topics; possession of a lexical competence in the literary field, with specific reference to theory and —literary forms.
Further information	<p>Email: concetta.cavallini@uniba.it</p> <p>Office hours available on the web page</p>

<http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta>